



UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Kyselová, Soňa (2014): *Phraseologismen in der Erzählung „Buchmendel“ von Stefan Zweig und in ihrer tschechischen Übersetzung. ÚGS FF UK v Praze, 75 str., bez CD-ROMu, vedoucí: Mgr. Věra Hejhalová, Ph.D.***

Bakalářská práce Soňi Kyselové se zabývá tématem frazeologie v kontextu uměleckého překladu. Z hlediska studia německého jazyka na ÚGS FF UK se jedná každopádně o téma relevantní. Předložená práce má bezpochyby jisté nedostatky, vedle nich ale i pozitiva, která, zdá se mi, celkově převažují. Práce tedy dle mého názoru obstojí. Následující odstavce obsahují nutně komprimované zdůvodnění tohoto hodnocení.

Text má logickou strukturu. Po krátkém úvodu následuje část nazvaná „Theoretischer Teil“, ve které autorka podává stručný přehled terminologie, shrnuje základní charakteristiky frazeologismů včetně možností jejich klasifikace. Poslední kapitola této části je věnována kontrastivní frazeologii. Jádrem praktické části („Praktischer Teil“) jsou analýzy překladu frazeologismů v díle „Buchmendel“ z pera Stefana Zweiga. Práci uzavírá shrnutí a seznam literatury.

Základní metodologie práce, spočívající ve shrnujícím přehledu problematiky na základě sekundární literatury a následné empirické analýze dat, je vzhledem k charakteru tématu a druhu práce zvolena vhodně.

V souvislosti se samotným zpracováním tématu mohu říct, že celkově působí v zásadě přesvědčivým dojmem. Přesto k němu mám následující kritické poznámky (výběr):

- (a) Autorka se nikde nezmiňuje o konkurujících pojmech „Phrasem“ a „Phraseologismus“. Proč? V čem spočívá rozdíl mezi těmito pojmy?
- (b) Poznámky k použitým slovníkům v kap. 2 („Benutzte Wörterbücher“) působí velmi naivním dojmem. Zde autorka ke slovníkům měla každopádně přistoupit mnohem kritičtěji a do textu nepřebírat „reklamní příměsí“ z jejich předmluv. Co je např. hlavními slabými stránkami DTWP a Duden Band 11?
- (c) Některé analýzy jsou podle mého názoru poněkud nedotažené. Autorka v nich hodnotí např. stylistickou vhodnost českého překladu, opírá se přitom ale pouze o svůj jazykový cit či údaje ve slovníku, popř. se spokojí s konstatováním, že se daný překlad stylisticky nehodí do textu, aniž by detailněji vysvětlila proč. Hlubší reflexe je tak spíš jen naznačena. Někteří čtenáři by možná dali přednost hlubšímu zamyšlení nad menším výběrem příkladů.
- (d) Na několika místech práce mě napadla myšlenka, proč tato práce vlastně vznikla. K řešení které obecné otázky měla přispět? O co konkrétně byl měl být čtenář, který si práci přečte,



**UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE**  
**FILOZOFICKÁ FAKULTA**  
Ústav germánských studií

nám. Jana Palacha 2, 116 38 PRAHA 1, ČESKÁ REPUBLIKA

obohacen? V závěru autorka podává „statistický“ přehled jednotlivých korespondencí, resp. ekvivalencí. Co z toho lze odvozovat? O čem přesně to něco vypovídá? A hlavně: K čemu se dají závěry této práce využít?

(e) Seznam literatury by vzhledem k tématu, resp. k jeho mezioborovým přesahům mohl být rozsáhlejší.

Z jazykového hlediska lze konstatovat, že práce je v kontextu ostatních bakalářských prací odevzdávaných na ÚGS FF UK napsána relativně dobrou němčinou. Nedostatky formulační a stylistické (v této fázi studia snad ještě zčásti tolerovatelné), či dokonce lexikální a gramatické ale v práci přesto najít lze, a to i bez větší námahy. Požadavky na zpracování závěrečné práce na úrovni bakalářského studia text ale v globálním měřítku splňuje.

Po technické, resp. řemeslné stránce je práce prosta fatálních faux pas, prostor pro zlepšení zde ale existuje, a to např. v oblasti typografie (viz častá záměna spojovníku a pomlčky). Layout práce působí velmi kvalitním, kultivovaným dojmem.

### **Závěr**

Autorce práce se podařilo vypořádat se se základní literaturou, sesbírat a určitým způsobem utřídit data i napsat text, za který se z jazykového hlediska nemusí stydět. Některé aspekty práce ale, zdá se mi, mohly být promyšleny lépe.

Práci z výše uvedených důvodů **doporučuji k obhajobě** a navrhuji hodnocení „**velmi dobře**“ **(2)**. V této souvislosti však dodávám, že se jedná o hodnocení dílčí. Celkové hodnocení bakalářské práce je průnikem hodnocení vedoucího a oponenta, přičemž jeho nedílnou součástí je obhajoba, která logicky dosud neproběhla.

Jako okruhy k diskuzi během obhajoby navrhuji otázky formulované v tomto posudku.

V Praze, dne 20. 1. 2015

.....  
Martin Šemelík, Ph.D.